

Porównanie tłumaczeń Jana 3:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I przyszli do — Jana i powiedzieli mu: Rabbi, ten, [który] był z tobą po drugiej stronie — Jordanu, któremu ty zaświadczyłeś, otóż ten zanurza i wszyscy przychodzą do Niego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszli do Jana i powiedzieli mu Rabbi ten który był z tobą za Jordanem o którym ty świadczyłeś oto On zanurza i wszyscy przychodzą do Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszli do Jana, i powiedzieli mu: Rabbi,* Ten, który był z tobą za Jordanem,** o którym ty złożyłeś świadectwo,*** oto On chrzci**** i wszyscy idą do Niego. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszli do Jana i powiedzieli mu: Rabbi, (ten) który był z tobą poza Jordanem, któremu ty zaświadczyłeś, oto ten zanurza i wszyscy przychodzą do niego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszli do Jana i powiedzieli mu Rabbi (ten), który był z tobą za Jordanem o którym ty świadczyłeś oto On zanurza i wszyscy przychodzą do Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przyszli do Jana z takimi słowami: Nauczycielu, Ten, który był z tobą za Jordanem — o którym ty złożyłeś świadectwo — On teraz chrzci i wszyscy ciągną do Niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześiona Biblia Gdańska	I przyszli do Jana, i powiedzieli mu: Mistrzu, ten, który był z tobą za Jordanem, o którym ty dałeś świadectwo, oto on chrzci, a wszyscy idą do niego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszli do Jana i rzekli mu: Mistrzu! ten, który był z tobą za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli do Jana, i rzekli mu: Rabbi, który z tobą był za Jordanem, któremuś ty dał świadectwo, ten oto chrzci, a wszyscy idą do niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyszli więc do Jana i powiedzieli do niego: Nauczycielu, oto Ten, który był z tobą po drugiej stronie Jordanu i o którym ty wydałeś świadectwo, teraz udziela chrztu i wszyscy idą do Niego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyszli więc do Jana i rzekli mu: Mistrzu! Ten, który był z tobą za Jordanem, o którym ty wydałeś świadectwo, oto On chrzci i wszyscy idą do niego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyszli więc do Jana i powiedzieli: Rabbi, Ten, który był z tobą za Jordanem i o którym dałeś świadectwo, chrzci i wszyscy przychodzą do Niego.

¹⁾ <x>470 23:7-8</x>

²⁾ <x>500 1:28-29</x>

³⁾ <x>500 1:7</x>

⁴⁾ <x>500 4:2</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszli więc do Jana i powiedzieli mu: „Rabbi, ten, który był u ciebie na drugim brzegu Jordanu, i o którym dałeś świadectwo - właśnie on udziela chrztu i wszyscy garną się do niego”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszli potem do Jana i powiedzieli mu: „Rabbi, Ten, który był u ciebie za Jordanem, o którym wydałeś owo świadectwo, sam teraz chrzci i wszyscy idą do Niego”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Udali się więc do Jana i powiedzieli: - Mistrzu! Ten, który był z tobą na drugim brzegu Jordanu, o którym świadczyłeś, chrzci tutaj i wszyscy schodzą się do niego!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przyszli do Jana, i powiedzieli: - Rabbi, ten, który był z tobą na drugim brzegu Jordanu, o którym ty wydałeś świadectwo, chrzci i wszyscy przychodzą do Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшли вони до Івана і сказали йому: Равві, той, що був з тобою на тім боці Йордану, про якого ти свідчив, - він хрестить і всі йдуть до нього.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszli istotnie do tego Ioannesa i rzekli mu: Rabinie, który był wspólnie z tobą na przeciwległym brzegu Iordanesu, któremu ty zaświadczyłeś, ujrzyj-oto ten właśnie zanurza i wszyscy przychodzą istotnie do niego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przyszli do Jana oraz mu powiedzieli: Rabbi, ten który był z tobą za Jordanem i któremu ty zaświadczyłeś oto on chrzci oraz wszyscy do niego przychodzą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I przyszli do Jochanana, i powiedzieli mu: "Rabbi, znasz tego człowieka, który był z tobą po drugiej stronie Jardenu, tego, o którym mówiłeś? Otóż on tutaj jest. Zanurza. I wszyscy idą do niego!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przyszli więc do Jana i rzekli do niego: "Rabbi, ten, który był z tobą za Jordanem i o którym złożyłeś świadectwo, ten oto chrzci i wszyscy idą do niego".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyszli więc do Jana i zapytali: —Nauczycielu! Ten, którego spotkałeś na drugim brzegu Jordanu i o którym powiedziałeś, że jest Mesjaszem, także chrzci i teraz wszyscy idą do Niego.